K. 222. Southern doorjamb of the southern sanctuary of Prasat Banteay Prav, 10th century

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00222

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00222.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the tenth century CE.

Edition

〈1〉 ⦿ || Anle dakṣiṇa khñuṁ vraḥ kamrateṅ Añ parameśvara jaṁnvan kaṁsteṅ śrī narapatīndravarmma gho kansa trvā-〈2〉 c gho kandeṅ tai thṅe khñuṁ loñ qyak nāgapūra ◦ man loñ qyak mān saṁvandhi nu kaṁsteṅ Oy tai thṅe〈3〉 nu ganā tai thṅe ta kaṁsteṅ jvan ta vraḥ tai thṅe pramaḥ kvan tai kanrau gho kaṁvit gho qnāy tai gandha〈4〉 man kaṁsteṅ dau dnāl cāp tai gandha jā phsok thvāy vraḥ Oy prasāda viṅ kaṁsteṅ jvan ta vraḥ tai {1}〈5〉 kvan tai thqyak kvan tai thqyak gho kandhok tai kansaṁ tai cina ◦ tai kaṁvrai kvan gho māgha @ tai kanhyaṅ khñuṁ vāp {2}〈6〉 jrai vali Oy ta kaṁsteṅ jvan ta vraḥ tai narāyana khñuṁ mratāñ travāṅ krave Oy ta kaṁsteṅ jvan ta vraḥ tai〈7〉 dharmma kvan gho qgat ti vāp śikhāśiva pralāy Oy ta kaṁsteṅ jvan ta vraḥ tai thqyak ti teṅ tvan kantāl〈8〉 tvar khñuṁ ta kaṁsteṅ ti jvan ta vraḥ ◦ tai

sarac tai khnet kvan tai bhādra man vāp paramaśiva gajapūra Oy cau ta〈9〉 kaṁsteṅ gi pi Oy khñuṁ neḥ ta kaṁsteṅ jvan ta vraḥ tai kansān ti loñ velā turaṅ Oy ta kaṁsteṅ jvan ta vraḥ〈10〉 tai kaṁvit khñuṁ loñ gno man velā nu kaṁsteṅ Oy tai kaṁvit ta kaṁsteṅ jvan ta vraḥ gho saqūy khñuṁ teṅ〈11〉 tvan vraḥ phtyāk man teṅ tvan vraḥ phtyāk mān saṁvandhi nu kaṁsteṅ Oy gho saŪy ta kaṁsteṅ jvan ta vraḥ〈12〉 // tai thqyak kvan gho laqau kaṁsteṅ jvan ta vraḥ kamrateṅ Añ bhagavatī Umā ◦ tai panheṁ kvan tai kansān man〈13〉 kaṁsteṅ khloñ gāp qnak pūrvva pi vāp qyak chdiṅ jrau mān saṁvandhi nu kaṁsteṅ vāp qyak Oy khñuṁ neḥ ta kaṁste-〈14〉 ṅ jvan ta vraḥ ◦ tai kansān sot man khloñ vala janlaṅ mān saṁvandhi nu kaṁsteṅ Oy tai kansān ta kaṁsteṅ〈15〉 jvan ta vraḥ ◦ tai kansān sot kvan tai dharmma man tāñ pañ varṇna rṇaṁ ti kaṁsteṅ pre khloñ snaṁ kaṁsteṅ praga-〈16〉 lbha khñuṁ 2 man khñuṁ noḥ rat dau gi pi tāñ pañ Oy tai kansān tai dharmma kvan gho kanqan snoṅ khñuṁ ta kaṁsteṅ jva-〈17〉 n ta vraḥ ◦ tai panlās man vāp In jaroy mān saṁvandhi nu kaṁsteṅ gi pi Oy tai panlās kaṁsteṅ jvan ta vraḥ〈18〉 tai kansa man loñ vrai krapās vyādhapūra vargga kaṁsteṅ qlā ni dau sruk viṅ prajeñ Oy tai kan-〈19〉 sa ta kaṁsteṅ jvan ta vraḥ ◦ gho kaṁvai ti loñ pvār Oy ta kaṁsteṅ jvan ta vraḥ ◦ tai khjū man loñ stuk ante-〈20〉 k mān saṁvandhi velā nu kaṁsteṅ Oy tai khjū kvan gho kaṁvraḥ ta kaṁsteṅ jvan ta vraḥ ◦ tai kaṁvraḥ khloñ viṣaya vyā-〈21〉 dhapūra Oy ta kaṁsteṅ jvan ta vraḥ man vāp go sthalā ji jā mūla kanmyaṅ paṁre vargga kaṁsteṅ Oy tai kaṁpur tai thgaṅ〈22〉 kvan gho kañjā gho śrī gho kansān gho kansa ◦ tai bhādra kvan tai kanren tai kansān tai kaṁvit ◦〈23〉 tai kaṁpañ kvan gho kanĪn ◦ tai kaṁprvāt kvan gho saŪy gho Aṅkāṁ ◦ tai kanrau ◦ tai kaṁbha tai kanhyaṅ ◦〈24〉 gho bhīma gho narāyana gho thṅe ◦ gho Ākula gho kansān ◦ gho svasti ◦ tai kañjan tai kañjan sot ◦ tai〈25〉 khna ◦ tai panheṁ tai khdvāt ◦ tai saṁAp

Translation into French by Cœdès 1951

〈1〉 Au sud, esclaves de V. K. A. Parameśvara, présents de Kaṁsteṅ Śrī Narapatīndravarman : Gho Kansa, surveillant. Gho Kandeṅ.

〈2–3〉 Tai Thṅe, esclave de Loñ Ayak de Nāgapura ; Loñ Ayak, ayant des liens de parenté avec le Kaṁsteṅ, a donné Tai Thṅe et le groupe de Tai Thṅe au Kaṁsteṅ pour l'offrir à la divinité : Tai Thṅe, dépourvue d'enfant (suivent trois noms).

〈3–5〉 Tai Gandha : le Kaṁsteṅ étant allé à Dnāl avait pris la tai Gandha qui était phsok (?) pour l'offrir (au roi) ; Sa Majesté daigna la rendre au Kaṁsteṅ pour l'offrir à la divinilé (suivent huit noms).

〈5–6〉 Tai Kanhyaṅ, esclave de Vāp - - de Jrai Vali, donnée au Kaṁsteṅ pour l'offrir à la divinilé.

〈6〉 Tai Nārāyana,' esclave que Mratāñ Travāṅ Krave ("étang des caïmans") donne au Kaṁsteṅ pour l'offrir à la divinité.

〈7〉 Tai Dharma et son enfant, Gho Agat, que Vāp Śikhāśiva de Pralāy donne au Kaṁsteṅ pour l'offrir à la divinilé.

〈7–8〉 Tai Thayak que Teṅ Tvan Kantāl échange contre un esclave du Kaṁsteṅ pour l'offrir à la divinilé.

〈8–9〉 Tai Sarac, Tai Khnet et son enfant. Tai Bhàdra ; Vāp Paramaśiva de Gajapura donne son petit-fils au Kaṁsteṅ afin de pouvoir donner ces esclaves au Kaṁsteṅ pour que (celui-ci) les offre à la divinité.

〈9〉 Tai Kansān que Lon Velā de Turaṅ donne au Kaṁsteṅ pour l'offrir à la divinité.

〈10〉 Tai Kaṁvit, esclave de Loñ Gno ; lorsqu'il était avec le Kaṁsteṅ, il donna Tai Kaṁvit au Kaṁsteṅ pour l'offrir à la divinité.

〈10–11〉 Gho Sa-ūy, esclave de Teṅ Tvan Vraḥ Phtyāk ; Teṅ Tvan Vraḥ Phtyāk ayant des liens de parenté avec le Kaṁsteṅ a donné Gho Sa-ūy au Kaṁsteṅ pour l'offrir à la divinilé.

〈12〉 Tai Thayak et son enfant. Gho La-au. Le Kaṁsteṅ les offre à V. K. A. Bhagavatī Umā.

〈12–14〉 Tai Panheṁ et son enfant. Tai Kansān ; le Kaṁsteṅ étant khloñ gāp des gens de l'est, comme Vāp Ayak de Chdiṅ Jrau ("rivière profonde") avait des liens de parenté avec le Kaṁsteṅ, Vāp Ayak a donné ces esclaves au Kaṁsteṅ pour les offrir à la divinité.

〈14〉 Tai Kansān à nouveau ; le khloñ vala de Janlaṅ ayant des liens de parenté avec le Kaṁsteṅ donne Tai Kansān au Kaṁsteṅ pour l'offrir à la divinité.

〈15–16〉 Tai Kansān à nouveau, avec son enfant. Tai Dharma. Tāñ Pñn de la caste des rṇaṁ que le Kaṁsteṅ avait chargée des fonctions de khloñ snaṁ, le Kaṁsteṅ lui avait confié deux esclaves ; ces esclaves s'étant enfuis. Tāñ Pañ donna Tai Kansān, Tai Dharma et son enfant, Gho Kan-an, en remplacement des esclaves (en fuite), au Kaṁsteṅ pour les offrir à la divinité.

〈17〉 Tai Panlās ; Vāp In de Jaroy, ayant des liens de parenté avec le Kaṁsteṅ, a donné Tai Panlās au Kaṁsteṅ pour l'offrir à la divinité.

〈18–19〉 Tai Kansa; Lon Vrai Krapās ("forèt des colonniers"), de Vyādhapura appar-

tenant à la troupe du Kaṁsteṅ prenant congé pour retourner dans son pays et rencontrant le (Kaṁsteṅ) a donné Tai Kansa au Kaṁsteṅ pour l'offrir à la divinité.

〈19〉 Gho Kaṁvai que Loñ Pvār offre au Kaṁsteṅ pour l'offrir à la divinité.

〈19–20〉 Tai Khjū, Loñ Stuk Antek ("mare aux tortues") ayant des liens de parenté (avec le Kaṁsteṅ), au moment où il vivait avec le Kaṁsteṅ, a donné Tai Khjū avec son enfant et le Gho' Kaṁvraḥ au Kaṁsteṅ pour l'offrir à la divinité.

〈20–21〉 Tai Kaṁvraḥ, le khloñ viṣaya de Vyādhapura J'a donnée au Kaṁsteṅ pour l'offrir à la divinité.

〈21–25〉 Vāp Go de Sthalā Ji, chef des pages (mūla kanmyaṅ paṁre) du groupe du Kaṁsteṅ, donne (suit une liste comprenant 18 tai, 13 gho et des enfants).

Bibliography

Edited by George Cœdès (1951, pp. 61–64) with a French translation, re-edited here by Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 460.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1951. *Inscriptions du Cambodge, volume III*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3.3. Hanoi, Paris: École française d'Extrême-Orient. Pages 61–64.

Secondary

[RM] Majumdar, Ramesh Chandra. 1953. *Inscriptions of Kambuja*. The Asiatic Society Monograph Series 8. Calcutta: The Asiatic Society. [URL]. Pages 608–609.